

共产主义在罗马尼亚

(1944—1962)

吉塔·約耐斯庫著

(供内部参考)



共产主义在罗马尼亚

(1944—1962)

吉塔·約耐斯庫著

北京編譯社譯

(供內部參考)

Ghita Ionescu
COMMUNISM IN RUMANIA

1944—1962

Oxford University Press

London, 1964

根据英国牛津大学出版社 1964 年版译出

• 供内部参考 •

共产主义在罗马尼亚

(1944—1962)

〔罗〕吉塔·约耐斯库著

北京翻译社译

*

世界知识出版社资料室编印

(北京后圆恩寺 3 号)

北京新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印张 $12\frac{1}{2}$ · 字数 293,000

1965 年 8 月第一版 1965 年 8 月北京第一次印刷

统一书号 3003 · 810 定价 (五) 1.70 元

目 录

誌 謝	1
前 言	3

第一章 导言：罗马尼亚共产党历史	5
第五次代表大会以前的罗马尼亚共产党(1917—1932 年)	5
世界危机的背景(1929—1933 年)	35
罗马尼亚的法西斯主义和反法西斯主义(1933—1939 年)	56
同德国合作(1940—1943 年)	70

第一部分

苏联对罗马尼亚控制的确立

(1944—1947 年)

第二章 从德黑兰会议到 1944 年 8 月 23 日的政变	81
三綫作战(1944 年 1—5 月)	84
交叉綫(1944 年 5 月 18 日—8 月 23 日)	93
1944 年 8 月 23 日的政变	95
第三章 确定势力范围(1944 年 8—10 月)	99
苏俄最初的表现	100
停战(1944 年 9 月 12 日)	102
“罗马尼亚：90%”	105
第四章 俄国拒绝一项暂定条约(1944 年 8 月—	
1945 年 3 月)	107
第一届沙纳特斯庫政府(1944 年 8 月 23 日—11 月 22 日)	107

合作与抵抗.....	110
第二届沙纳特斯庫政府(1944年11月4日—12月2日).....	113
勒狄斯庫政府(1944年12月—1945年3月).....	117
雅尔塔.....	118
維辛斯基政变.....	119
第五章 “人民民主”政权(1945年3月—1947年2月).....	121
“政权的双重性”.....	121
格罗查的第一个行动.....	123
土地改革.....	125
經濟入侵.....	127
安东尼斯庫审判(1945年5月).....	128
一个非主权国的君主(1945年8月—1946年10月).....	129
羅馬尼亚共产党第一次全国代表會議.....	132
真正的和合法的政权(1946年).....	137
第六章 1947年：羅馬尼亚王国的最后一年.....	141
和平(1947年2月10日).....	141
国家恐怖统治的建立.....	146
曼紐审判.....	148
破产的国家.....	152
国内外的否定主义(1947年秋季).....	155
羅馬尼亚王国的結束(1947年12月31日).....	157

第二部分

极权主义国家(1948年 1月—1956年2月)

第七章 蓝图的最后几笔.....	160
同俄國締結的条約(1948年2月4日).....	161
羅馬尼亚工人党的成立.....	163
帕特勒什卡努有可能成为铁托嗎?.....	165

羅馬尼亞人民共和國第一個憲法(1948年4月)	171
對蘇聯的忠誠	173
第八章 搭架子的工作(1948—1950年)	176
工業的國有化(1948年6月)	176
國家計劃的开始(1948年7月)	180
人民會議和司法機關的改組	186
教育	189
羅馬尼亞的知識分子	191
宗教	197
少數民族	199
警察和保安部隊	202
集體化(1949年3月)	203
工業化(1950年12月)	208
西方的抗議	213
第九章 斯大林主義的頂峰(1950—1952年)	215
動員和控制勞動力	215
強迫的集體化	218
1952年的幣制改革	221
清洗以前的黨	222
清洗安娜·波克和她所吸收的人	227
“國家的上層建築”	234
第十章 松弛的必要(1953年3月—1956年2月)	239
二十次黨代表大會前的蘇聯“新方針”	241
自我批評在羅馬尼亞	242
黨和外围組織的衰退	246
同蘇聯的關係	249
黨的改組	252
同工人的關係	254
同農民的關係	257

羅馬尼亞工人黨第二次代表大會·····	262
---------------------	-----

第三部分

蘇聯共產黨第二十次代表大會一

第二十二次代表大會時期

第十一章 第二十次代表大會以後(1956—1957年)·····	275
秘密演說：波蘭和匈牙利·····	277
羅馬尼亞工人黨和第二十次代表大會·····	279
作家·····	282
第十二章 波蘭和匈牙利的影響·····	288
羅蘇關係·····	295
經濟調整·····	296
1956年11月以後的農業政策·····	300
青年與學生·····	303
1957年下半年的反修正主義·····	305
第十三章 和平共處的機會(1958—1960年)·····	310
蘇軍的撤退·····	310
外交政策·····	313
對少數民族的政策·····	316
集體化運動·····	319
對外貿易·····	324
工業化的恢復·····	329
給知識分子安排更多的誘餌·····	333
第十四章 羅馬尼亞工人黨第三次代表大會(1960年)·····	340
中蘇衝突·····	340
黨·····	342
六年計劃·····	345
擁有既得利益的人·····	349

第十五章 苏共第二十二次代表大会以后(1961 年)	357
全面集体化.....	360
对經濟互助委员会的反抗.....	363
第十六章 結論	371
人名注释.....	377
书目提要(中譯本从略)	

誌 謝

我願意首先向皇家国际事务研究所表示謝忱，該所于 1955 年通过当时的所长、尊敬的 C·M·伍德豪斯邀請我进行研究工作和撰写研究文章，这些文章后来便成了本书的初稿。

我很幸运地能够从許多著名学者的指教中获益，他們慨然閱讀了本书的手稿或部分手稿，并且提出了极其宝贵的意見和建議。伦敦大学休·塞頓-沃森教授，伦敦大学斯拉夫和东欧研究学院院长 G·H·博耳索維尔博士和外交协会政治研究部主任約翰·坎貝耳先生曾經审阅过几次不同的手稿，并且經常給我指出事实或說明上的錯誤。本书中仍然存在的錯誤就完全应由我本人負責。牛津大学圣安东尼学院院长 F·W·迪金先生，哥伦比亚大学的菲利普·謀斯利和亨利·罗伯茨二位教授，伦敦经济学院伦納德·夏皮罗教授看过本书的比較早期的不成熟的手稿，我深深地感激他們給予我在我开始进行工作时所迫切需要的指导和指教。康·維索亚努先生，亞·克雷齐阿努先生和薩賓·馬努拉博士在他們对导言和第一部分的初稿的評論中給了我很大的帮助。

我同时要感謝查塔姆出版社的赫米亞·奧利佛小姐，她的审慎的編輯、修訂和批評对本书的最后定稿起了很大的作用，我还要感謝 J·F·布朗先生，他在初期阶段中校正了本书的风格，并且在我撰写目前这本书的第十二章和第十三章时，让我参考了他在自由欧洲电台所进行的关于羅馬尼亞的研究工作和研究材料。

我高兴地感謝查塔姆出版社的資料室和报刊資料室的工作人員，感謝紐約外交协会圖書館、巴黎文献中心圖書館、伦敦運輸大

厦、海牙社会历史学院、紐約公共图书馆和慕尼黑国立图书馆等处的工作人员，感谢他们帮助我为这本书找到了第一手资料，从许多方面来看，这本书的研究工作可以说是白手起家的。

杰拉丁·希恩小姐，罗则塔·梅特斯夫人和馬利拉·斯查巴多斯夫人在各个阶段上帮助打字和校对本书的不同部分。

謹以本书献给我的爱妻，如果没有她的话，本书是不会打印，甚至不会撰写或着手撰写的。

吉·約

前 言

本书试图把三类各不相同、然而又相互影响的事件联系在一起。首先是那些在影响东欧国家的变化上起根本决定性作用的国际事件；其次是更直接地由罗马尼亚的人民和统治者造成的该国的一些内部事件；第三是导致罗马尼亚共产党的成立和发展以及它在罗马尼亚和苏联的关系中所起的作用的那些事件。

这些国际事件已经有人作了广泛的论述和分析，其中某些比较重要的著作包括在本书附录的“书目提要”里。因此本书只是讨论那些对罗马尼亚有着显著的和根本的影响的国际事件——在这里，“显著的”和“根本的”这两个形容词决不是同义的。罗马尼亚国内的事件，特别是在两次大战之间的年代里发生的事件，也已经被人们从各种角度上多次论述过，从这些著作里就可以拼凑出一幅令人满意的画面。因此，本书只对这些事件作必要而简短的叙述。对本书来说，它们的重要性取决于它们是否有助于说明罗马尼亚共产党的成立及发展和它们在这方面提供了什么样的背景。

没有以任何文字撰写的这个党的可靠的历史，用罗马尼亚文撰写的就更谈不到了。对于战前任何有能力这样作的历史学家来说，这个党既无足轻重又令人难以捉摸。其所以无足轻重是因为它微不足道，其所以令人难以捉摸是因为从1924年到1944年它曾被宣布为非法，而且即使在那段时期以前，它也是集中精力进行它那没有成效的“地下”活动。从1944年以来，该党自己动手写自己的历史。其结果就是人所熟知的充满了事实的叙述、文件、英雄事件和卑劣行为的那一套东西。^①诚然，其中有些是有价值的，但

是担负这项任务的党的历史学家们是在党的严格监督下进行工作的。其结果不仅是胡乱歪曲罗马尼亚共产党的历史，而且胡乱歪曲了罗马尼亚的历史。本书试图论述和分析在共产主义运动控制下的罗马尼亚的历史，并且从国内和国际的角度对之进行剖视。

基本上，本书是有意严格地按照时间先后进行叙述的。这样做的主要原因是作者认为，对小国来说，国际事务在国内政治上起着决定性的作用。对罗马尼亚来说，自从它变成苏联集团在东欧的一部分以来，事实也正是如此。俄国与西方大国之间在关于东欧国家的命运上达成协议或者是出现分歧，在很大程度上影响着人民同统治者之间的关系。而且，共产党的政治正像所有其他的政治一样，乃是犹豫、协商、进取和退却的产物，在东欧，苏联的战略在这种政治中起着决定性的作用。因此国内各方面的发展是短暂的、不稳定的、往往是互相矛盾的，而且毫无疑问，它们并不像共产党历史学家所认为的那样是由经济所无情地加以决定的。它们是为了整个集团的利益而仓卒作出决定的结果，有时候则是某些决定遭到拒绝或者朝定夕改的结果。为了使读者能够看清这种错综复杂的情况，本书在谈到例如集体化、工业化和文化的演变等主要政策的实施情况时，描述了这些政策的不断变化的和有时是互相矛盾的各个方面。当然，这可能使那些喜欢通常所使用的那种按照农业、工业、劳工等项目概要地加以叙述的方法的读者感到不便。但是，希望本书的索引（中译本从略。——译者）将对那些想要看到任何特定领域内的主要发展情况的读者有所帮助。

1963年8月

吉·約

- ① 在1964年11月28日至12月5日举行的中央委员会全体会议上宣布，党将再一次改写自己的历史，按照尼·齐奥塞斯库的话来说，要写出“一部科学的党史，结束目前党史所根据的那种理想化的做法和肤浅的分析”。

第一章

导言：羅馬尼亚共产党历史

第五次代表大会以前的羅馬尼亚 共产党（1917—1932 年）

根据官方的共产党历史^①，羅馬尼亚共产党是 1921 年 5 月 13 日成立的，经过若干年时断时續的活动以后，终于在 1932 年的第五次代表大会上巩固下来。从那时起，我們才能看到它的連續不断的历史。但是，实际上，羅馬尼亚的共产主义活动是紧接着布尔什維克革命以后开始的，到了 1919 年 3 月 4 日成立第三国际以后就变得更加明显了。1921 年以前，共产党人一直在規模很小然而正在发展的社会民主党中进行活动，他們试图夺取这个政党，但是没有成功。

社会民主运动是 1893 年在旧羅馬尼亚王国开始的，在那里，一个人数很少的工人阶级刚刚露头，这个阶级早些时候已經出現在当时属于奥匈帝国的特兰西瓦尼亚和布科維納这两个工业化比較迅速的省份里。在特兰西瓦尼亚，早在 1866 年，“一般工人自我教育协会”就用包括羅馬尼亚語在內的六种文字发表工团主义者的作品。^②用羅馬尼亚語出版的第一份社会主义杂志是 1881 年創刊的《时代报》。1880 年成立了“工人小组”。这些“小组”于 1893 年 3 月 31 日召开了第一次全体大会，决定成立羅馬尼亚工人的社

① 参看本书 Bibliography, p. 358.

② 羅馬尼亚的第一个工人組織是 1858 年 8 月 24 日創立的“印刷工人保险互助之家”。

会民主党。

在建設新的政党中起主要作用的是兩批青年知識分子。一批多半是受了法國社会主义思想的鼓舞，另外一批多半是受了俄國社会主义思想的鼓舞。从1893年到十九世紀末是第一批人占优势。受法國人思想鼓舞的最著名的知識分子有維·格·莫尔同、拉多維奇兄弟、約瑟夫·那杰得和格·迪亚曼迪。他們的綽号是“大方人”，都是富有的中产階級或貴族家庭的子弟。他們同其他一些人一样，认为羅馬尼亞正处在工业革命的最初阶段，并且深信这将不可避免地給工人带来优越的力量。促使工人在社会和政治上进步的工具，应当是工人階級的組織，而他們所能想像到的工人階級的組織包括从空想的唯心主义的兄弟会和带有相当浪漫色彩的傅立叶式的法伦斯泰尔^①，一直到实力充足的工会和当时正在陸續組織但規模仍然很小的工团。这一批人受到了羅馬尼亞一部分工人的支持，这些工人贊成他們“經濟学家式的”方法，认为这些方法是組織和保护他們不受雇主和資产階級压迫的最好的办法。

但是，这些“大方人”因为不能把馬克思主义的理論同羅馬尼亞的实践相結合，特別是同这个国家的根本的农业結構相結合而感到幻灭。他們中間許多人在二十世紀初叶参加了自由党。^②

① 法伦斯泰尔 (phalanster) 是按照法國空想社会主义者傅立叶的學說組成的理想的社会主义社会中，生产消費协作社的成員們居住和工作的場所。見《馬克思恩格斯全集》中文版第17卷第812頁。——譯者

② 參看本書第43頁及以後。第一次的分裂发生在1899年，当时維·格·莫尔同脫离了社会党，用这些理由来为他作出这一決定辯解。并參看“Documents from the Archive V. G. Mortun, 1907-18”，*Studii*, no. 3, 1957。羅馬尼亞共产党官方历史学家 M. Roller 在1957年3-4月份第2期的 *Analele* 上发表的“*The Working Class and 1907*”一文中力图证明即使是在拉科夫斯基的影响下的社会党对于1907年的农民革命也是漠不关心的，只有其中由 M. G. 布約尔领导的一个派別才公开站在农民的一边。而托洛茨基在1915年6月7日的 *Nase slova* 上发表的一篇描述格雷亚的文章中却說，格雷亚和拉科夫斯基二人在1905年的俄国革命以后就开始組織新的羅馬尼亞社会民主党。

以后，领导权就落入了由克里斯蒂安·拉科夫斯基和康斯坦丁·多布洛强努-格雷亚领导的第二批人手里，并且一直保持到第一次世界大战结束时为止。拉科夫斯基^④也许是巴尔干所有共产党人物中最有才华和世界主义观点最强的人。他是来自多布罗加的保加利亚人，生于1873年，七岁时随着家庭一道迁往罗马尼亚。曾在日内瓦、柏林和蒙彼利埃受过教育，早年为马克思主义所吸引，在罗马尼亚和保加利亚的社会主义小组中非常活跃。1893年，他代表保加利亚社会民主党参加社会党国际苏黎世大会，五年以后在罗马尼亚的军队中担任团部军医。1900年，他曾经前往俄国，但不久就被驱逐出境。1905年，他担任社会民主党报纸《罗马尼亚女工报》的编辑，1907年代表罗马尼亚的党参加社会党国际斯图加特大会。由于他对同年发生的农民革命所采取的态度，被称为“不受欢迎的外国人”，因此得不到重返罗马尼亚的许可。但是在1913年，他的朋友托洛茨基仍然把他描写为“罗马尼亚工人的领袖和组织者”，他保持这个地位一直到1917年。

多布洛强努-格雷亚是俄国籍的犹太人；真名为 Cass 或 Katz^⑤。1855年生于耶卡捷里诺斯拉夫的斯拉维安卡市镇上，起

④ 关于拉科夫斯基的更多的材料，参看 J. A. Rothschild, *Rakovsky* (St. Antony's College, Oxford, Feb. 1955); C. N. Clark, *Bessarabia, Russia and Roumania* (N. Y., 1927); C. T. Petrescu, *Socialism in Romania* (Buch., 1946); 和 L. Fisher, *Men and Politics* (N. Y., 1941)。茹布库·科德勒安努、赞菲尔·阿尔波儿和罗素博士（他持有美国护照）是来到罗马尼亚居住的其他一些年轻的俄国革命家。

⑤ 在 Great Russian Encyclopaedia (Vols 21—22, 1906—7) 中，他的名字是米哈伊·尼基第维奇·卡茨 (Michael Nikitovich Katz)。但他本人在1892年1月9日写给历史学家约尔加的一封信中，所写的名字却是康斯坦丁·卡斯 (Constantin Cass)。最近在罗马尼亚发表了两篇描述多布洛强努-格雷亚青年时期情况的比较详尽的研究文章：I. Vitner, "C. D. Gherea", *Viata romaneasca*, nos. 11 & 12, Nov. & Dec. 1956, 和 "C. Dobrogeanu-Gherea", *Studii*, no. 3, 1957。

初在哈尔科夫念书，但因参加了革命的学生小组的活动，被迫离开俄国。1875年3月，他到达摩尔达维亚的首府雅西。作为党的重要理论家，他通过修订孟什维克的理论和提出“新农奴制”^⑥这种有关的理论，试图在罗马尼亚的农业结构和它对于社会主义的需要之间找到一条捷径。他强调“法治的”国家同“现实的”国家之间是有区别的，他强调罗马尼亚的统治阶级在这个国家里实行的一套规章制度同低下的生活水平和微乎其微的政治自由之间也是不相称的。他争辩说，甚至在1919年的土地改革以前，仅仅重新分配土地就已经不够了，除非还给农民以资本和信贷，使他们能够有效地经营他们的土地。他争辩说，罗马尼亚首先需要一次资产阶级民主革命，这样一次革命会带来更多的资本并保证更迅速地进行工业化，因而它就可以创造条件使这个国家能够为实行社会主义做好准备。

社会民主党主要是在这两个人的领导之下度过战争和战后的年代的。第一次世界大战对社会民主党，就像对所有社会主义政党一样，提出了关于意识形态和内部纪律的一些重大问题。社会民主党参加了1915年9月的齐美尔瓦尔德会议，但是没有同意列宁提纲。^⑦除此以外，即使是社会主义者的报纸《战斗报》和《社会主义者报》^⑧对协约国的同情也远远胜过它们对中欧同盟国的同情。但是，拉科夫斯基和多布洛强努却撰文抨击沙皇俄国，把它说

⑥ 参看 *Neo-Iobagia* (Buch., 1908)。多布洛强努—格雷亚的另一重要著作是 *Studii critice* (Buch., 1921, 2 v)。

⑦ 拉科夫斯基和亚历山德鲁是出席那次会议的代表。拉科夫斯基也是罗马尼亚社会党中“齐美尔瓦尔德派”的领导人。他所写的小册子 *Les Socialistes et la guerre*, (Buch., 1915) 和他在 *Lupta* 上发表的文章，都带有强烈的和平主义色彩。

⑧ 阿姆斯特丹的社会史学院藏有第一次世界大战期间的这两种社会主义者的报纸可供参考，但所藏报纸不全。

·成是一个掠夺成性的邻邦，是传统的危险根源。他们在文章中一再把比薩拉比亚的悲惨处境說成是羅馬尼亞如果不幸被俄国占领时的前車之鉴。⑨

羅馬尼亞于1916年8月27日参战，这件事在全国受到了普遍的欢迎。党的领导所采取的多少有些模棱两可的态度，受到了人民群众的激烈的責难。匈牙利社会民主党特兰西瓦尼亞支部和奥地利社会民主党布科維納支部中那些羅馬尼亞人小组也施加了相当大的压力。这些小组都順从了这些地区中羅馬尼亞人要求重新同旧王国合并的强烈的普遍的願望。而且，克伦斯基领导的二月革命发生以后，反对同俄国結盟的意識形态上的理由似乎就不存在了。最后，国王費迪南1917年4月发表的声明使得人們更加乐于支持战争。国王向由“农民子弟”組成的军队保证，将要进行土地改革，重新分配土地。这就使布勒蒂安努政府具有某些受到群众支持的基础和一副进步的外表。

对待战争本身采取什么态度，这并不是1916年至1918年使社会民主党感到苦恼的唯一問題。还有不少的內部困难使得它焦头烂額。召开新的代表大会和选举新的中央委员会，已經是拖延很久的事了，而且事实上党员群众也一再为此提出了要求。但是中央委员会的現有成員和总书记伊列·莫斯科維奇却宣称在当时的情况下这是不可能的，因为那时交通中断，警察的限制加强了，以致党的許多领导人，包括拉科夫斯基在內，都在拘押中。在战争的年代里，党员人数的确增加了不少，这主要是由于与匈牙利党和

⑨ 拉科夫斯基在1915年1月2日的 *Lupta* 上說，“我們的法国同志向我們保证，协約国，包括俄国在內，是为民族自决原則而战的。我們这些住在东欧与莫斯科帝国为邻的人不客气地要对这种說法表示怀疑。”他在1915年5月16日的 *Lupta zilnica* 上又說，“俄国除了想要巴納特和北布科維納以外，还要保持一块能把布科維納同巴納特联系在一起的領土。这就意味着我們的国家被斯拉夫势力所淹没，等于完全丧失了一个独立国家的地位。